



Славянские
приключения
греческого Кеѓата:
О происхождении
названия
древнерусской
“Книги Кааф”¹

The Slavic
Adventures of
Greek Kohath:
On the Origin
of the Title
of the Old Russian
Book of Kaaf

**Александр Игоревич
Грищенко**

Московский педагогический
государственный университет

Alexander I. Grishchenko

Moscow State Pedagogical University

Резюме

Статья посвящена проблеме происхождения названия славянорусской “Книги Кааф”, которое до сих пор связывается с неким туманным еврейским источником. В действительности же имя второго сына Левия — Каафа / Кеѓата (קאפ) — совершенно случайно оказалось в заглавии этой книги, которое восходит к греческой глоссе “Καὰθ ἐκκλησιαστῆς” из ономастиконов, содержащих толкования библейских имён. Сама же глосса, по-видимому, связана с соответствующим местом из “Завещания Левия” апокрифических “Завещаний двенадцати патриархов”. Кроме того, приводятся сопоставительные данные

¹ Автор сердечно благодарит А. А. Турилова, привлечшего его внимание к *Кашинскому Каафу*, а также выражает признательность за многочисленные советы и оперативную библиографическую помощь А. Ю. Виноградову и иерусалимским коллегам М. Шнайдеру и С. Минову.

о написании имени Каафа в славянских переводах Пятикнижия и в Палее Толковой, в последней – не только в составе “Завещания Левия”, но и в основном тексте. Приключения слова *Кааѡѣ / Каафѣ* в средневековой русской письменности оказываются целиком книжными, лишёнными связей с гипотетической устной традицией, которую в данном случае было бы весьма соблазнительно измыслить.

Ключевые слова

древнерусская литература, славянские переводы с греческого, Книга Кааф, библеистика, имена собственные, гебраизмы, орфография

Abstract

The article deals with the origin of the title of the Slavonic-Russian Book of Kaaf which has been still attributed to a hazy Hebrew source. In fact, the name of the second son of Levi, Kohath (קֹהַת), appeared in the title absolutely accidentally, and the title came from from the Greek gloss *Καὰθ ἐκκλησιαστῆς* included in the explanatory onomasticons of Biblical names. This gloss is, perhaps, connected with the corresponding passage in the *Testament of Levi* from the apocryphal *Testaments of the Twelve Patriarchs*. Moreover, the article contains comparative data of the spelling of Kohath's name in Church Slavonic translations of the Pentateuch and in the *Palaea Interpretata*, in the latter not only in the Testament of Levi, but also in its main text. The adventures of the word *Кааѡѣ / Каафѣ* in medieval Russian writing turn out to be entirely literary, and not connected with any hypothetical verbal tradition, which might have proved to have been a tempting explanation for this word.

Key words

Old Russian literature, translation from Greek into Old Church Slavonic, Book of Kaaf, Biblical studies, proper names, Hebraisms, orthography

Одно из самых загадочных заглавий в средневековой русской книжности – “Книга Кааф”, точнее (если следовать изданной В. М. Истриным рукописи): *Книга нарицаемая Кааѡѣ сирѣчь съборникъ понеже соуть мнози толковѣ събрани в на ѿ сѣхъ книгъ, первое начало положено ѿ толковыѣ Палеѣ* [Истринъ 1897в: 83]. Под этим именем некогда был известен только один сравнительно небольшой текст (условно его можно назвать “Малым Каафом”) в трёх сборниках XV–XVI вв.: *Сол807*, *Волок432* и *МДА215*. Если для Истрина только “Малый Кааф” и был собственно “Книгой Кааф”, то В. Н. Мочульский под последним именем объединил целых 43 сборника XIII–XIX вв. более-менее схожего содержания [Мочульский 1893: 113–134]: открывал этот список *Изборник XIII в.* Условно сборник данного типа можно назвать “Большим Каафом”, хотя ни Мочульскому, ни Истрину ещё не был известен сборник, целиком озаглавленный “Книга Кааф”, теперь же мы знаем по крайней мере одну

такую рукопись — *Кашинский Кааф* 1414/1415 г. Кроме перечисленных Мочульским рукописей, несомненно, к “Большому Каафу” следует отнести также четвертую часть *Мелецкого сборника* кон. XVI в. (Киев, НБУ, Мел. м./п. 119; о нём: [ФЕДЕР 1982]).

Каким образом название “Малого Каафа” было перенесено на “Большой” (или наоборот), в целом понятно: так, *Кашинский Кааф* открывается “Малым Каафом” (первые листы, с заглавием, утрачены; имеющаяся рукопись начинается, по нумерации Истрина, с восьмого вопроса: **Что ксть сказаникъ блгословенныкъ | имъже блгви нсакъ нѣакова**, ср. [ИСТРИНЪ 1897в: 84]), а “Малый Кааф” представляет собой, как выяснил Мочульский, эротапокритические толкования на Книгу Бытия преимущественно Феодорита Кирского, причём после славянского заглавия **Кааѳъ сирѣчь съборникъ понеже соутъ мнози толкове събрани в на ѿ стѣхъ книгъ** следует подзаголовок **ѿ толковыѣ Палеѣ**, переведённый с греческого (Ἐκ τοῦ παλαιοῦ διάφορα ἐρμηνεῖαι — встречается, например, в Вопросах Псевдо-Афанасия [PSEUDO-ATHANASIOS 1857: 729]), а затем идёт 23-й вопрос-ответ Феодорита на Бытие: “Εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐμφυσήματος γέγονεν ἡ ψυχὴ ἐκ τῆς οὐσίας ἄρα τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἡ ψυχὴ;” etc. [THEODORETUS 1864: 121] — **Аще ѿ бжїа доуновенїа есть дша, то оубо бжїа соустества есть** [ИСТРИНЪ 1897в: 83], то же и в *Изборнике XIII в.* (л. 131₁₁₋₁₂, здесь: **въдоуновеньа**).

Источник самого названия **Кааѳъ** (или правильнее: **Кааѳъ**) Мочульский вполне справедливо увидел в одной из статей *Изборника XIII в.*: “Позднѣйшїй русскїй грамотей, вычитавъ, по всей вѣроятности, изъ статьи: **«А се имена жидовскаа. роуьскы тѣлкована»**, которая помѣщалась въ тѣхъ же толковыхъ сборникахъ (См. напр. л. 43 сборника XIII в. Импер. Публ. библиотеки № Q—п1—18), что еврейское слово **«Кааѳъ»** значить по русски *собрание*¹, видоизмѣнилъ заглавіе сборника такимъ образомъ: **«Книга нарицѣмыа Кааѳъ. сирѣчь съборникъ. понеже соутъ мнози толкове събрани в на. отъ свѣтыхъ книгъ»**. Но такъ какъ еврейское названїе онъ счелъ неудобнымъ примѣнять ко всему сборнику, заключавшему въ себѣ толкованїя и на книги новаго завѣта, то онъ перенесъ это заглавіе лишь на толкованїя книгъ ветхаго завѣта, прибавивъ отъ себя: **«первое начало положено отъ толковыѣ Палеѣ»**. Что нашъ взглядъ на болѣе позднюю и искусственную постановку имени **«Кааѳъ»** близокъ къ истинѣ, подтверждаетъ тотъ фактъ, что русскїй грамотей въ данномъ случаѣ пожертвовалъ даже истиной въ угоду своему мнимо ученому

¹ На самом деле толкование **кааѳъ** ∴ | Т[ѣлкъ] ∙ съборникъ ∴ (л. 170об.₉₋₁₀) находится в другом ономастиконе *Изборника XIII в.* — **Ѡ именьхъ ѣ глѣмъхъ жидовьскы | мь ѣзъкъмь ∙ сказано ∙ ѣ преложе | но неразумноу на разумъ** ∴ (лл. 169об.₁₁–172об.₃₀).

тщеславію. Тѣ вопросы, которые онъ въ своемъ заглавіи относитъ къ Толковой Палей, въ сущности ничего общаго съ Толковой Палеей не имѣютъ, а относятся по преимуществу къ вопросамъ Θεодорита на Пятокнижіе Моисея” [Мочульскій 1893: 134–135].

Истрин некритически принял на веру толкование слова **Каафъ** из *Изборника XIII в.*: “По словопроизводству съ еврейскаго языка «Каафъ» и значит, дѣйствительно, «сборникъ» [Истринъ 1897в: 66], — при этомъ собственно еврейская форма им не приводится. Откуда же в *Изборник XIII в.* попало толкование **каафъ** — **сборникъ** и на чём оно основано? И что это за странное “еврейское” слово **каафъ**?”

Источник ономастикона “Оименех, глаголемыхъ жидовскимъ языкомъ” былъ найден и опубликованъ вместе с последнимъ ещё Н. К. Никольскимъ: это греческій словарь Ἑρμηνεία ὀνομάτων καὶ λέξεων ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ἐμφερομένων τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ [Никольскій 1896: 69–77], входящій в целый сборникъ греческихъ ономастиконъ, перепечатанный П. де Лагардомъ изъ изданий трудовъ блаж. Иеронима Жана Марсьяне и Доменико Валларси [ОНОМАСТИКА 1870: 172–205]. Никольскій подобрал не все греческіе соответствія статьямъ славянскаго ономастикона, с дополненной греческой частью его переиздалъ уже Ф. Вутц [ОНОМАСТИКА 1914–1915: 1040–1046]. Такъ вот, если изъ текста *Изборника XIII в.*, где толкуемые имена идутъ другъ за другомъ, безъ всякой “сюжетной” связи между собой, не очень ясно, что **Каафъ** — это второй сынъ Левія (Κααθ̄ в Септуагинтѣ, קַהַת̄ qəhāt̄ в Масоретской Библии)², то в греческомъ ономастиконѣ это поясняется: “Υἱοὶ Λευεὶ. Λευεὶ αἰτός. Γῆρσάν παροικος. Κααθ̄ ἐκκλησιαστής. Μεραρι πικραίνόμενος” [ОНОМАСТИКА 1870: 178]. Более точные соответствія славянскому ряду имёнъ пытался подобрать Никольскій: “Левги:Ⓣ Помнѣнъкѣ:Ⓣ — Λευὶ ὑπὲρ ἐμοῦ μνησθήσει. <...> гирсамъ:Ⓣ . обитьць:Ⓣ — Γῆρσάν παροικός. | каафъ:Ⓣ . сборникъ:Ⓣ — Κααθ̄ ἐκκλησιαστής” [Никольскій 1896: 71]; тогда какъ Вутц ихъ реконструировалъ: “Λ ε υ ι · μ ν η μ ε · <...> — Γ η ρ σ α μ · πα ρ ο ι κ ο ς · — Κ α α θ̄ · ἐ κ κ λ η σ ι α σ τ ῆ ς” [ОНОМАСТИКА 1914–1915: 1041].

Теперь становится совершенно ясно, какъ славянскій (русскій?) книжникъ додумался использовать имя **Каафъ** в качестве синонима для слова *сборникъ*. Сначала греческое ἐκκλησιαστής (собственно Екклесиастъ ‘проповедникъ (въ собрании)’ — название библейской книги) было передано славянскимъ **съборникъ**, т. е. при помощи производнаго отъ **съборъ**, которое часто передавало греческое ἐκκλησία, ср. [SJS IV: 217–219]:

² Впервые Каафъ упомянутъ среди сыновей Левія в Быт 46.11, всего же в Ветхомъ Заветѣ его имя (в т. ч. и в качестве родоначальника подразделения левитовъ) встречается более сорока разъ. В русскоязычной иудейской средѣ (например, в современныхъ раввинистическихъ переводахъ ТаНаХа на русскій) имя Каафа передается в соответствии с сефардскимъ произношениемъ какъ *Кеѣат* или *Кыат*.

именно так Екклесиаст именуется в Супрасльском кодексе, а также в Изборнике Святослава 1073 г. и в Геннадиевской Библии 1499 г. [Сл. РЯ 11–17 вв. 23: 83]. Затем, в качестве толкования имени малоизвестного ветхозаветного персонажа, **сѣворьникъ** было понято в значении ‘книга, собранная из разных произведений’, т. е. стало синонимом слова **изборьникъ** [Сл. РЯ 11–17 вв. 6: 101]. Естественно, исходное греческое толкование личного имени *Καάθ* подобного семантического сдвига никак не предусматривало, и он остаётся целиком на совести славянского книжника, не опознавшего в этом слове имя библейского героя, что в общем неудивительно. Удивительно, что ту же ошибку совершил такой знаток славяно-русской книжности, как Истрин³, когда засомневался в том, что *Καάθ* — личное имя: “...нельзя совершенно отрицать, что въ византийской литературѣ существовала какая-то книга съ именемъ «Каафъ». Въ недавно найденной первой книгѣ хроники Иоанна Малалы въ рукописи. Париж. Націон. Библ. du sup. grec № 682, въ предисловіи, среди тѣхъ писателей, которыми пользовался Иоаннъ Малала, находится *Καάθ*: Δίκαιον ἡγησάμην μετὰ τὸ ἀκροτηριάσαι τινὰ ἐκ τῶν ἑβραϊκῶν κεφαλαίων ὑπὸ Μωϋσέως χρονογράφων Ἀφρικανοῦ καὶ Εὐσεβίου... καὶ *Καάθ* καὶ ἄλλων πολλῶν φιλοπόνων χρονογράφων ἐκθέσεις... Здѣсь *Καάθ* является какъ имя лица, но, очевидно, это недоразумѣніе Малалы или его переписчика, принявшаго названіе какой-то исторической книги за имя автора: *Καάθ*, какъ имя, едва ли существовало у византийцевъ. Въ славянскомъ переводѣ въ соотвѣтствіи *Καάθ* стоитъ «Еоустафиемъ», что указываетъ на то, что въ оригиналѣ славянскаго перевода непонятное *Καάθ* было замѣнено чрезъ *Εὐσταφίου*” [Истринъ 1897в: 67]. Из контекста, в котором *Καάθ* стоит в ряду писателей-хронистов (начиная с Моисея!) [Истринъ 1897а: 5], следует, что и сам *Καάθ* был неким хронистом, и поэтому предположение Истрина о том, что имя *Καάθ* обозначает скорее не автора, а название книги, не лишено оснований, однако это гипотетическое название могло восходить (а применительно к славянской “Книге Каафа” — определѣнно восходило) к имени библейского персонажа. Кроме того, кажется неслучайным, что список Малалы открывается Моисеем, а завершается Каафом, который был дедом последнего (см. Исх 6.18, 20).

³ Более того, Истрин ссылается на библиографическую заметку П. Владимировой, где тот совершенно верно связывает славянское толкование **каафъ** – **сборникъ** в *Изборнике XIII в.* с еврейским именем Екклесиаста – *Κοφέλετ*, ссылаясь, кроме того, на соответствующее толкование имени *Κεζат* в словаре Гезениуса (до греческих ономастикон он, увы, не добрался) [Владимировъ 1893: 4], — и это непосредственное указание на источник названия “Книги Кааф” оставлено Истриным без должного внимания.

Малоизвестность Каафа древнерусским книжникам вполне объяснима: его имя встречается в тех фрагментах библейских книг, которые не использовались в богослужении, а потому появились лишь в четвѣм тексте Восьмикнижия, переведѣнном к нач. Х в., но до XV в. практически неизвестном на Руси в качестве отдельной книги: Восьмикнижие и последующие ветхозаветные книги послужили источником для Толковой Палеи и Иудейского хронографа 1262 г., дошедшего в Архивском, Виленском и Варшавском списках [АЛЕКСЕЕВ 1999: 32–33, 167–169; ПИЧХАДЗЕ 2004: 7]. В Иудейском хронографе Восьмикнижие, вперемежку с другими текстами, было представлено почти полностью, однако он вряд ли был особенно популярным памятником, в отличие от Палеи, ставшей для древнерусского книжника основным источником ветхозаветных сюжетов и имѣн. Но и в Толковой Палее (в отличие от Хронографической) Каафу не повезло: он упомянут в ней лишь в связи с родословием Моисея (с апокрифической хронологией), причѣм в нестандартном для греческого *Καάθ* славянском написании **Кааѣтъ**, ср.: *лѣвгій же оубо | бѣвь лѣ̄ · мѣ̄ · роди каа|та · кааѣтъ бѣвь лѣ̄ · ѡ̄ · ро|ди ѡмѣбрама · ѡмѣбра|мъ бѣвь лѣ̄ · ѡ̄ · роди мой|сѣѡ̄* (*Палея 1406*, л. 162В_{27–Г4})⁴.

Если же обратиться к критическому изданию Книги Бытия по спискам четвѣй редакции, подготовленному А. В. Михайловым, то во взятом им за основу Восьмикнижии В. М. Ундольского (РГБ, ф. 310, № 1, XVI в.⁵) в Быт 46.11 (первое в Библии и единственное в Книге Бытия упоминание Каафа) стоит **Кааѡѣтъ**; в разночтениях указаны следующие написания: **каавъ** в Архивском хронографе кон. XV в., в Восьмикнижии (с добавлением Царств) В. М. Григоровича (РГБ, ф. 87, № 1/М. 1684, 1523–1543 гг.) пер. пол. XVI в., в Пятикнижии (с прибавлением других книг) Крушедольского монастыря (Сербия) XVI в., в Восьмикнижии А. Михановича (Загреб) втор. пол. XV в., в Восьмикнижиях из собрания Н. П. Румянцева (РГБ, ф. 256, № 29) 1537 г., из собрания П. И. Севастьянова (РГБ, ф. 270, II, № 1/М. 1431) XV в.; **кааѡѣтъ** в Соловецком Пятикнижии (РНБ, ф. 717, № 74/74) XV–XVI вв.; **кааѡѣ** в ветхозаветной рукописи из собрания Н. П. Румянцева (РГБ, ф. 256, № 28)

⁴ Разночтений к этому имени в издании *Палеи 1406* не приводится. По-видимому, именно в такой форме оно представлено в данном месте Палеи по крайней мере двух типов – толкового и переходного между толковым и хронографическим: то же, например, читаем в *Костр320* (л. 147а) и *Волок549* (л. 224г). В нескольких списках Хронографической Палеи (*Барс619*, *Син210*, *Унд719*) и в одной промежуточного типа (*Барс620*) родословие Моисея в том же месте отсутствует. Выбор списков случаен и обусловлен удобством доступа к ним.

⁵ Здесь и далее датировка и шифры списков Восьмикнижия, хранящихся в России и Литве, по [Пичхадзе 1996: 21], в [Михайловъ 1912: I] данная рукопись датирована втор. пол. XV в.

что вряд ли славянский книжник, пусть даже и хорошо знакомый с Каафом по библейским текстам и их пересказам, как-то соотносил его имя с названием “Книги Кааф”, да и для переписчика *Изборника XIII в.* и писцов более поздних азбуковников, куда могли входить подобные словарики библейских имён, слово *каафъ* также с трудом связывалось с родословием левитов. При этом ни в одном из возможных вариантов написания этого имени не прослеживается непосредственная, без опоры на греческие формы, связь с евр. לְקַח *qəhāt*, так что напрямую из еврейских текстов, минуя греч. *Καάθ*, загадочное “еврейское” слово ни книжным, ни тем более устным путём попасть в славянские книги не могло, а все графические его трансформации вполне объяснимы на славянской почве.

Однако Кааф как библейский персонаж мог быть известен древнерусскому книжнику не только из ветхозаветных текстов или основанной на них Толковой Палеи, но и из такого важного апокрифа, как “Завещание двенадцати патриархов”, точнее — из “Завещания Левия”, в котором упоминается рождение Каафа (XI.4–6) и, что для нас ещё более интересно, даёт толкование его имени, повлиявшее, вероятно, и на греческие ономастиконы:

“4. καὶ ὁ Καάθ ἐγεννήθη τριακοστῷ πέμπτῳ ἔτει, πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 5. εἶδον δὲ ἐν ὀράματι ὅτι μέσος ἐν ὑψηλοῖς ἴστατο πάσης τῆς συναγωγῆς· 6. διὰ τοῦτο ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καάθ, ὃ ἐστὶν ἀρχὴ μεγαλείου [*ἐρμηνεία μεγαλείου* в разночтениях по нескольким спискам. — А. Г.] καὶ συμβιβασμός” [TESTAMENTS 1978: 38]⁶.

⁶ Новый русский перевод выполнен с более раннего критического издания “Завещаний”, ср.: “4. Кааф же родился в тридцать пятый год жизни моей, и было то при восходе солнца. 5. И узрел я в видении: стоял он в вышних посреди собрания. 6. Оттого нарек я ему имя Кааф, [что значит начало великих дел и наставление]” [Апокрифические Апокалипсисы 2001: 64]. — “4. Καὶ ὁ Καάθ ἐγεννήθη ἐν τῷ τριακοστῷ πέμπτῳ ἔτει [τῆς ζωῆς μου] πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 5. Καὶ εἶδον ἐν ὀράματι· ἐν ὑψηλοῖς ἴστατο μεσῶν τῆς συναγωγῆς. 6. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καάθ, [ὃ ἐστὶν ἀρχὴ μεγαλείου καὶ συμβιβασμός]” [Testaments 1908: 50]. Р. Чарльз, издатель процитированного греческого текста, заключил последнюю часть приведённого пассажа в скобки только потому, что она носит глоссирующий характер, хотя и представлена в основных рукописях: “...it cannot be given as an explanation of the name. It may, however, be a corrupt survival of the text which may be more truly handed down in the Gr.Frag. καὶ ὅτι αὐτὸς ἔσται ἡ ἀρχιερσύνη ἢ μεγάλη· αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσονται ἀρχὴ βασιλείων ἱεράτευμα τῷ Ἰσραήλ” [ibid.]. Под Greek Fragment Чарльз имеет в виду вписанные между строк стандартного греческого текста “Завещания Левия” добавления в обнаруженной им афонской рукописи X в., которые соответствуют арамейским фрагментам из кембриджского собрания документов Каирской генизы и позднее найденным фрагментам из Бодлеанской библиотеки [ibid.: LIII–LVII]: ныне же, после открытия ещё нескольких их списков среди кумранских свитков и также так наз. *Damascus Document*, в целом этот текст принято называть *Aramaic Levi Document* во избежание жёсткой терминологической привязки к “Завещанию Левия” [ALD 2004: 1].

Хотя в качестве непосредственного толкования имени Καάθ здесь приводятся слова (ἀρχή) μεγαλείου και συμβιβασμός, обращает на себя внимание также и слово συναγωγή — синоним к ἐκκλησία, от которого производно ἐκκλησιαστής. Связь между именем Καάθ и словом συναγωγή, встречающемся в этом месте и в *Greek Fragment* (см. сноску 7), — связь, которая обнаруживается лишь на уровне семитского оригинала, — отметил ещё Р. Чарльз: “With our text we should compare the Gr.Frag. Ἐώρακα ὅτι ἐπ’ αὐτῷ ἔσται ἡ συναγωγή παντὸς τοῦ λαοῦ⁷. There may be a raponomasia in חקק and חקק = συναγωγή” [TESTAMENTS 1908: 50]. Греч. слово συναγωγή действительно достаточно часто, например в Септуагинте, соответствует евр. חֻקֵּק *qāhāl* (Исх 16.3, Лев 4.14, 16.17, Числ 10.7, 16.47/17.12, 20.4, 10, Иер 26.17, Иез 38.15 и др.; стандартное евр. соответствие — חֻקֵּק *‘ēdā*). С другой стороны, еврейскому חֻקֵּק *qāhāl* Масоретского текста в Септуагинте может соответствовать также и греч. ἐκκλησία (напр., Втор 31.30, 3Цар 8.14, 22, 55, 65, 1Пар 13.2 и др.). В арамейском же “Документе Левия” греческому συναγωγή соответствует постбиблейское арам. חֻקֵּק (евр. חֻקֵּק, также позднее)⁸. Комментаторы связывают такое толкование имени Каафа с мессианским пророчеством в Быт 49.10⁹:

“Why was Kohath called «assembly of all [the people]»? Greenfield and Stone observed that *ALD* [Aramaic Levi Document – A.L.] is exegeting the name Kohath using the verb חקק from Genesis 49:10, where it occurs in Jacob’s blessing of Judah: «The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler’s staff from between his feet, until tribute (הַשִּׁבְיָה) comes to him; and the obedience of the peoples is his (לוֹ יִקְהָ עַמִּים)». The Hebrew of the last phrase has been taken differently in the past and many sources understand חקק as a verb, meaning «gather, assemble» or a noun meaning «gathering» or «assembly». So Aquila to Genesis 49:10 who translates σύστημα λαῶν «assembly of nations»: cf. 4QCommGen A (4Q252) 5:6 which reads:] כנסת אנשי «assembly of men[». In Genesis rabba 99:8 we read: מי שאומות העולם מתקהלין עליו «the one to whom the nations of the world (i.e., the Gentiles) assemble». This interpretation of חקק depends on a popular etymology deriving from the roots חקק or חקק <...> This etymological tradition was ancient, since it is witnessed not only by Aquila, but by *ALD* which is of the third century BCE” [ALD 2004: 184–185].

⁷ “Увидел я, что он [Кааф] будет собранием всего народа”.

⁸ Исходные глаголы арам. חֻקֵּק и евр. חֻקֵּק встречаются в Библии: первому соответствует греч. ἐπισυνάγω (Дан 3.2), второму — греч. ἐκκλησιάζω (Есф 4.16) и συναγω (1Пар 22.2, Неем 12.44, Пс 32.7, Еккл 2.8, 26, 3.5, Ис 28.20), ἐπισυνάγω (Пс 146.2).

⁹ Здесь Иаков благословляет Иуду, но в “Завещании Левия” и в арамейском “Документе Левия” последовательно проводится мысль, что Мессия будет происходить именно из левитов, а не из Иудина колена.

Славянский перевод “Завещаний (или Заветов) двенадцати патриархов”, в т. ч. “Завещания (Завета) Левия”, вошёл в состав палей различного типа, будучи снабжён обширными толкованиями: в Толковую Палею — в сокращённой редакции¹⁰, в Хронографическую — в более полной [Турилов 2006: 231]. При этом рассказ Левия о своей семье (главы XI–XII), где находится интересующий нас фрагмент (XI.4–6), не попал в Толковую Палею, а также в самый ранний список Полной Хронографической — *Барсовскую Палею* (*Барс619*): в ней представлена, по-видимому, та же редакция “Завещаний”, что и в Толковой Палее, но полностью очищенная от толкований¹¹. В более поздних списках Хронографической Палеи появляются главы XI–XII “Завещания Левия”, однако вставлены они не на своё место, а между другими главами, порядок коих также оказался перепутан: после XIX.1, но перед XIII.1, тогда как в Толковой Палее XIII глава шла сразу после XIX.1, и только после неё следовало завершение XIX.2–5¹². Кроме того, существует ещё более исправная редакция славянского перевода “Завещаний”, бытовавшая отдельно от Палеи: ещё относительно недавно был известен только один её список — в составе Архивского хронографа кон. XV в. [TURDEANU 1970: 150–152]. При этом “<т>екстология самостоятельных (вне Палеи) списков памятника изучена недостаточно, однако для большинства из них можно предполагать вторичный по отношению к Палеем характер. Поскольку в Палее Д<венадцати> п<атриархов> з<авещания> помещены после рассказа о смерти Иосифа Прекрасного, то последовательность их изменена: цикл начинается с Завещания Иосифа. Эта структурная особенность характерна для большинства рус<ских> списков памятника” [Турилов 2006: 231]. Так, *Тр730*, фигурируя в описании как “Палея съ прибавлениями” [ОПИСАНИЕ 1878: 119], настоящей Палеей не является: это именно сборник, куда вошли в т. ч. и “Завещания двенадцати патриархов”, причём “Завещание Иосифа” стоит здесь на законном одиннадцатом месте, да и сам текст, по-видимому, представляет собой отдельную, наиболее исправную, редакцию славянского перевода, независимую от Палеи. Именно в *Тр730* последовательность глав в “Завещании Левия” не нарушена, по крайней мере положение XII–XIII глав

¹⁰ Та же редакция в палеех промежуточного типа (*Барс620*, *Волок549*, *Унд718*).

¹¹ В этой связи гипотеза А. А. Алексеева о том, что *Барс619* представляет собой наиболее близкую к первоначальной редакцию Палеи [АЛЕКСЕЕВ 1993: 64–70; АЛЕКСЕЕВ 2006: 29, 32; АЛЕКСЕЕВ 2007: 42], может быть в очередной раз подвергнута сомнению. Применительно к “Завещаниям двенадцати патриархов” совершенно очевидно, что в *Барсовскую Палею* вошёл сильно урезанный (за счёт сокращения толкований) текст из Толковой Палеи.

¹² Это свидетельствует о том, что в Полной Хронографической Палее текст краткой редакцией восполнялся по более полному переводу, но так и не был полностью выправлен.

совершенно правильно, и написание имени Каафа дано здесь в таких вариантах:

1) **каѡѡѡѡ** л. 69₁₁; 2) **видѣ же видѣнїе ꙗко средѣ вышнїи | стоѡше всего събора · тѣмже прозва | нїа емѣ каѡѡѡѡ · ѡже ѡ начало велїчества · | нї строенїа** л. 69₁₃₋₁₆; 3) **сїве каѡѡѡѡѡѡ** л. 69₂₃.

В двух списках Хронографической Палеи, которые я успел просмотреть в поисках упоминаний Каафа, в данном месте “Завещания Левия” читается тот же текст (с минимальными расхождениями) и орфография интересующего нас слова примерно та же: *Син210* 1) **каѡ**⁶ л. 159_{a13}, 2) **каѡѡѡ** л. 159_{a19}, 3) **каѡѡѡѡѡѡ** л. 159_{b4}; *Унд719* **каѡ**⁶ л. 246₁₇, **каѡ**^{6a} л. 246₂₀, **каѡѡѡѡѡѡ** л. 246_{об.5}. Форма **ка(н)ѡѡѡѡ** в целом вписывается в схему орфографического варьирования этого имени, предложенную мною для его написаний в библейских текстах, однако здесь возможно дополнительное вставное **-и-** и, вероятно, имеет место иное морфологическое оформление (по типу склонения на **-а**), так что Кааф оказывается неотличим по имени от более известного библейского, теперь уже новозаветного, персонажа — первосвященника Каиафы (греч. *Καϊάφας*, слав. **каѡѡѡѡѡѡ**, **каѡѡѡѡѡѡ**, **каѡѡѡѡѡѡ** и т. п. [SJS II: 5]), так что и в этом случае знакомство древнерусского книжника с ветхозаветным Каафом нельзя признать достаточным для того, чтобы признать в его имени источник для названия “Книги Кааф”.

Возвращаясь к толкованию этого имени ещё на греческой (или еврейско-греческой) почве, остаётся заключить: поскольку евр. *קֹהֵלֶת* *qōhēlet* (resp. греч. *ἐκκλησιαστής*) связано с *קָהָל* *qāhāl* ‘собрание’ (resp. греч. *ἐκκλησία*), не хватало лишь одного шага до того, чтобы с помощью первого слова истолковать имя *קָהָל* *qāhāl* (*Καάθ*), и этот шаг был сделан, но уже не в “Завещании Левия” и арамейском “Документе Левия”, а в греческих ономастиконах, чьё появление традиция приписывает Филону Александрийскому (I в.), дальнейшее развитие — Оригену (III в.), а первый перевод на латынь — блаж. Иерониму Стридонскому (IV–V вв.)¹³ [ОНОМАСТИКА 1914–1915: 1–316]; известны также переводы на сирийский, арабский, армянский, эфиопский и, наконец, славянский языки.

Однако *ἐκκλησιαστής* – не единственное в этих ономастиконах толкование имени *Καάθ*, там представлено ещё несколько версий: *Καάθ*

¹³ Авторство Иеронимова “*Libri interpretationis hebraicorum nominum*” (390 г.) сомнению не подвергается. Латинские соответствия различным толкованиям имени Каафа здесь следующие: “*Caath molars dentes siue patientia*” – ‘коренные зубы, или терпение’ [ОНОМАСТИКА 1870: 4]; “*Caath patientia uel molars dentes siue dolans uel conprens*” – ‘...или обтёсывающий, или собирающий (соединяющий, составляющий)’ [ibid.: 12]; “*Catath siue Caath morsus uel conpreati*” – ‘скорбь (боль, укус), или собравшиеся (= собрание)’ [ibid.: 26].

ὑπομένων, ὑπομονή (πῆρ, »warten«, γομφιασμός (πῆρ <...>) Καὰθ γομφιάσις¹⁴ ἢ ἐκκλησιαστῆς <...> Καὰθ γομφρίασμα (»Abstumpfung« der Zähne = γομφιάζειν) [ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΑ 1914–1915: 247]. Что же касается современной научной этимологии имени Каафа, то надёжно она не устанавливается, разве что предложено сравнение с араб. *wakīha* ‘повиноваться’ [Енс. Вив. II: 2685].

Итак, славянские приключения второго сына патриарха Леви и деда пророка Моше — Кефата, принявшего облик греческого Каафа-Еккlesiаста, оказались весьма поучительны: слово **каафъ**, оторвавшись от своего библейского истока, чуть было не пополнило ряды гебраизмов древнерусской книжности, в которой загадочным образом, видимо, ещё задолго до XV в. оказались еврейские Мессия — **машинка** или **машнаакъ** (*Изборник XIII в.*, л. 194об.^{6, 11}, позже в форме **машлахъ** во многих списках Палеи) и Царица Савская — **малкатъшка** или **малкатошва** (во многих списках “Судов царя Соломона”, старший: *Барс619*, 241a₄₋₅, 241b₁₇, 242a₃), требующие особого внимания исследователей.

Источники

Рукописные

Барс619

ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619, Палея нач. XV в.¹⁵; типология по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

Барс620

ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 620, Палея XV в.; типология и датировка по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

Волок7

РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 7, Пятикнижие (неполное, без двух последних книг) пер. трети XVI в.¹⁶

Волок8

РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 8, Пятикнижие 1493 г., писец Павел Васильев (лл. 1–376, далее пер. пол. XVI в.); описание: [Юсифъ 1882: 2].

¹⁴ Γομφιάσις — то же, что γομφιασμός ‘the having the teeth in edge’ (оба производны от γομφίος ‘коренной зуб’) [SOPHOCLES 1914: 336]; γομφιασμός ‘toothache’, Ам 4.6 [МУРАОКА 2009: 135], в Елисаветинской Библии — **ѡскѡмѡна**; ср. в постбиблейском иврите: прил. **qēhe** ‘(of teeth) blunt and loose’, глаг. **qahē** ‘to blunt a person’s teeth’, сущ. **qahāyūt** ‘bluntness of teeth (= old age)’ [JASTROW II: 1321, 1322].

¹⁵ Датировка по [Алексеев 2006: 32], здесь в шифре опечатка: должно быть “Барс. 619” вместо “Барс. 609”; в [Мильков, Полянский 2002: 610] — кон. XIV в.

¹⁶ Уточнённая датировка по машинописной дополнительной описи 1972 г., хранящейся в Научно-исследовательском отделе рукописей РГБ. В [Юсифъ 1882: 2]: XV в.

Волок549

РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 549, Паляя сер. XV в.¹⁷; типология по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

Кашинский Кааф

ГИМ, Музейское собр., № 4034, Книги, нарѣцаемыя Каафъ, 1414/1415 г., г. Кашин, писец свящ. Иоанн, клирик церкви Рождества Христова [Вздорнов 1980: Кат. 25].

Костр320

РГБ, ф. 138 (собр. Костромской библиотеки), № 320/1, Паляя кон. XIV – нач. XV вв.; типология и датировка по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

Рум27

РГБ, собр. Н.П. Румянцева, ф. 256, № 27, Пятикнижие XVI в.

Сол807

РНБ, Соловецкое собр., № 807/917, Сборник XV или XVI в., *Книга Кааф* – начиная с л. 145об. [Мочульский 1893: 116]; см. также о нём в [АЛЕКСЕЕВ 2002: 41–42].

Тих453

РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, ф. 299, № 453, Пятикнижие пер. пол. XVI в.

Унд718

РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 718, Паляя кон. XV – нач. XVI в.; типология по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

Унд719

РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 719, Паляя 1517 г., Псков; типология по: [там же].

*Издания***АПОКРИФИЧЕСКИЕ АПОКАЛИПСИСЫ 2001**

Витковская М. Г., Витковский В. Е. (пер., сост., вступ. статья), Апокрифические апокалипсисы, С.-Петербург, 2001.

Волок432

РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 432, Сборник нач. XVI в.¹⁸, *Книга Кааф* – на лл. 192–200 [Иосифъ 1882: 61]; по изд.: [Истринъ 1897в: 83–95].

Изборник XIII в.

РНБ, Q.p.I.18, XIII в., Книги нарицаемыя Изборник и от мног отец тълкованы [Каталог 1984: 278–279]; цитаты по изданию: WĄTRÓWSKA H., “The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18)”, *Polata knigopis'naja*, No 19–20, Nijmegen, 1987.

МДА215

РГБ, ф. 173.I (собр. Московской духовной академии, фундаментальное), № 215, Сборник XVI в., *Книга Кааф* – на лл. 178–300 [Леонидъ 1887: 96–98]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>.

Паляя 1406

РГБ, ф. 304/I (собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 38, Паляя Толковая (Коломенский список 1406 г.); цит. по изданию: *Паляя Толковая по списку, сдѣланному въ г. Коломнь въ 1406 г.*, трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова, I–II, Москва, 1892–1893.

¹⁷ Уточнённая датировка; в [Иосифъ 1882: 195]: кон. XV в.

¹⁸ Уточнённая датировка; в [Иосифъ 1882: 57]: кон. XV или нач. XVI в.

Син210

ГИМ, Синодальное собр., № 210, 1477 г., Псков; по изданию: “Толковая палея 1477 г., Воспроизведение Синодальной рукописи № 210, вып. I”, в: *Изд. Общества любителей древней письменности*, ХСIII, С.-Петербургъ, 1892.

Тр730

РГБ, ф. 304/I (собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 730, Сборник пер. пол. XVI в. [ОПИСАНИЕ 1878: 119–122]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>.

ALD 2004

The Aramaic Levi Document, Edition, Translation, Commentary by J. C. GREENFIELD, M. E. STONE and E. ESHEL, Leiden, Boston, 2004.

ONOMASTICA 1870

DE LAGARDE P. (ed.), *Onomastica sacra*, 1, Gottingae, 1870.

ONOMASTICA 1914–1915

WUTZ F., *Onomastica sacra, Untersuchungen zum Liber interpretationis nominum Hebraicorum des Hl. Hieronymus*, I–III, Leipzig, 1914–1915.

PSEUDO-ATHANASIOS 1857

MIGNE J. P. (ed.), *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, 28, S. Athanasius archiepiscopus Alexandrinus, Paris, 1857.

TESTAMENTS 1908

CHARLES R. H. (ed.), *The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs*, Oxford, 1908.

TESTAMENTS 1978

DE JONGE M. (ed.), *The Testaments of the Twelve Patriarchs, A Critical Edition of the Greek Text*, Leiden, 1978.

THEODORETUS 1864

MIGNE J. P. (ed.), *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, 80, Theodoretus Cyrensis episcopus, Paris, 1864.

Литература

АЛЕКСЕЕВ 1993

АЛЕКСЕЕВ А. А., “Русско-еврейские литературные связи до XV века”, в: *Jews and Slavs*, 1993, vol. I, Jerusalem, St. Petersburg, 44–75.

АЛЕКСЕЕВ 1999

АЛЕКСЕЕВ А. А., *Текстология славянской Библии*, С.-Петербург, 1999.

АЛЕКСЕЕВ 2002

АЛЕКСЕЕВ А. А., *Песнь Песней в древней славяно-русской письменности*, С.-Петербург, 2002.

АЛЕКСЕЕВ 2006

АЛЕКСЕЕВ А. А., “Палея в системе хронографического жанра”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 57, С.-Петербург, 2006, 25–32.

АЛЕКСЕЕВ 2007

АЛЕКСЕЕВ А. А., “Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 58, С.-Петербург, 2007, 41–57.

ВЗДОРНОВ 1980

ВЗДОРНОВ Г. И., *Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV вв.*, Москва, 1980.

ВЛАДИМИРОВЪ 1893

Владимировъ П., “Критико-библиографическія замѣтки объ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ по русской словесности за 1892 годъ”, <Кіевскія> университетскія извѣстія, годъ XXXIII, 1893, № 1, ч. II, разд. V.

ИСТРИНЪ 1897А

Истринъ В. М., *Первая книга Хроники Иоанна Малалы*, Записки Императорской Академіи Наукъ, ser. VIII, Историко-филологическое отдѣленіе, т. I, 1897, № 3.

ИСТРИНЪ 1897В

Истринъ В. М., *Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи*, 1, С.-Петербургъ, 1897.

ЮСИФЪ 1882

Юсифъ, геромонахъ, *Опись рукописей, перенесенныхъ изъ бібліотеки Юсифова монастыря въ бібліотеку московской духовной Академіи* (= Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1881, 3), Москва, 1882.

КАТАЛОГ 1984

Сводный каталог славяно-русскихъ рукописныхъ книгъ, хранящихся в СССР. XI–XIII вв., Москва, 1984.

ЛЕОНИДЪ 1887

Леонидъ (Кавелинъ), архимандритъ, *Свѣдѣніе о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Св. Троицкой Сергіевой лавры въ бібліотеку Троицкой духовной семинаріи въ 1747 году, (нынѣ находящихся въ бібліотеку Московской духовной академіи)*, Москва, 1887.

МИЛЬКОВ, ПОЛЯНСКИЙ 2002

Мильков В. В., Полянский С., “Палея Толковая: редакция, состав, религиозно-философское и энциклопедическое значение памятника”, в: *Палея Толковая* (подготовка др. рус. текста и перевода на совр. рус. языкъ А. М. Камчатнова, коммент. В. В. Милькова и др.), Москва, 2002, 604–631.

МИХАЙЛОВЪ 1908

Михайловъ А. В., *Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ*, IV, Варшава, 1908.

МИХАЙЛОВЪ 1912

Михайловъ А. В., *Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ*, I, Паримейный текстъ, Варшава, 1912.

МОЧУЛЬСКИЙ 1893

Мочульскій В. Н., *Слѣды народной Библии въ славянской и въ древне-русской письменности*, Одесса, 1893.

НИКОЛЬСКИЙ 1896

Никольскій Н. К., *Рѣчь тонкословія греческаго. Русско-греческіе разговоры XV–XVI вѣка*, С.-Петербургъ, 1896.

ОПИСАНІЕ 1878

Описаніе славянскихъ рукописей бібліотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры, Ч. I (= Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1878, 2), Москва, 1878.

ПИЧХАДЗЕ 1996

Пичхадзе А. А., “Из истории четъего текста славянского Восьмикнижия”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 49, С.-Петербург, 1996, 10–21.

Пичхадзе 2004

Пичхадзе А. А., “О славянской версии Истории Иудейской войны. I. Из истории изучения памятника”, в: “*История Иудейской войны*” Иосифа Флавия: Древнерусский перевод, I, Москва, 2004, 7–12.

Сл.РЯ 11–17 вв.

Словарь русского языка 11–17 вв., вып. 1–29–, Москва, 1975–2011–.

ТУРИЛОВ 2006

Турилов А. А., “Славянские переводы [«Завещаний двенадцати патриархов»]”, в: *Православная энциклопедия*, 14, Москва, 2006, 231–232.

ФЕДЕР 1982

Федер У. Р., “Мелецкий сборник и история древнеболгарской литературы”, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, VI (1982), 3, 154–165.

ENC. BIB. II

Encyclopædia Biblica, Ed. by T. K. СНЕУНЕ and J. S. BLACK, II, New York, London, 1901.

JASTROW I–II

JASTROW M., *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, vol. I–II, London, New York, 1903.

MURAOKA 2009

MURAOKA T., *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Louvain, Paris, Walpole, 2009.

SJS I–IV

Slovník jazyka staroslověnského, I–IV, Praha, 1966–1997 (репринт: С.-Петербург, 2006).

SOPHOCLES 1914

SOPHOCLES E. A., *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, Cambridge (U.S.A.), Leipzig, 1914.

TURDEANU 1970

TURDEANU É., “Les Testaments Des Douze Patriarches En Slave”, *Journal for the Study of Judaism*, I/2, 1970, 148–186.

Александр Игоревич Грищенко, к. ф. н.
Московский педагогический университет,
кафедра русского языка
119991 Москва, Малая Пироговская, д. 1, стр. 1
Россия / Russia
alexander@grishchenko.ru